

莎士比亚全集

William Shakespeare

**The Second Part
of
King Henry the Sixth**



中英对照

亨利六世（中）

梁实秋 译

中国广播电视出版社
远东图书公司

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚全集. 21, 亨利六世. 中/ (英) 莎士比亚著;
梁实秋译. - 北京: 中国广播电视出版社, 2001.7

ISBN 7 - 5043 - 3703 - X

I . 莎… II . ①莎… ②梁… III . 英语 - 对照读物, 戏剧 -
汉、英 IV . H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 037517 号

《莎士比亚全集》北京市版权局著作权合同登记

图字: 01 - 2001 - 1958 号

本书版权属台湾远东图书股份有限公司所有, 简体字版
由台湾远东图书股份有限公司授权中国广播电视出版社独家
出版发行。

梁实秋译 莎士比亚全集总目

1	暴风雨	The Tempest
2	维洛那二绅士	The Two Gentlemen of Verona
3	温莎的风流妇人	The Merry Wives of Windsor
4	恶有恶报	Measure for Measure
5	错中错	The Comedy of Errors
6	无事自扰	Much Ado About Nothing
7	空爱一场	Love's Labour's Lost
8	仲夏夜梦	A Midsummer-Night's Dream
9	威尼斯商人	The Merchant of Venice
10	如愿	As You Like It
11	驯悍妇	The Taming of the Shrew
12	皆大欢喜	All's Well That Ends Well
13	第十二夜	Twelfth Night
14	冬天的故事	The Winter's Tale
15	约翰王	The Life and Death of King John
16	理查二世	The Life and Death of Richard the Second
17	亨利四世(上)	The First Part of King Henry the Fourth
18	亨利四世(下)	The Second Part of King Henry the Fourth
19	亨利五世	The Life of King Henry the Fifth
20	亨利六世(上)	The First Part of King Henry the Sixth
21	亨利六世(中)	The Second Part of King Henry the Sixth
22	亨利六世(下)	The Third Part of King Henry the Sixth
23	理查三世	The Life and Death of Richard the Third
24	亨利八世	The Life of King Henry the Eighth
25	脱爱勒斯与克莱西达	Troilus and Cressida
26	考利欧雷诺斯	The Tragedy of Coriolanus
27	泰特斯·安庄尼克斯	Titus Andronicus
28	罗密欧与朱丽叶	Romeo and Juliet
29	雅典的泰蒙	Timon of Athens
30	朱利阿斯·西撒	The Life and Death of Julius Caesar
31	马克白	The Tragedy of Macbeth
32	哈姆雷特	The Tragedy of Hamlet
33	李尔王	King Lear
34	奥赛罗	Othello
35	安东尼与克利欧佩特拉	Antony and Cleopatra
36	辛伯林	Cymbeline
37	波里克利斯	Pericles
38	维诺斯与阿都尼斯	Venus and Adonis
39	露克利斯	Lucrece
40	十四行诗	The Sonnets

中 英 对 照
莎士比亚全集 21

The Second Part of King
Henry the Sixth

亨利六世（中）

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法逐译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

一 版本及著作人问题

一九五四年三月十二日伦敦出版商Thomas Millington在书业公会作这样的登记。

the firste parte of the Contention of the twoo famous houses of York and Lancaster with the death of the good Duke Humfrey, and the banishment and Deathe of the Duke of Suffolk, and the tragicall ende of the proud Cardinall of Winchester, with the notable rebellion of Jack Cade and the Duke of Yorkes ffirste clayme vnto the Crowne.

是年此剧出版，标题页的字样相同，一六〇〇年又重版一次，但均未列作者姓名，亦未说明演出的剧团名称。

但是在一九五五年出版了另外一部四开本的戏，其标题为：

The true Tragedie of Richard Duke of Yorke, and the death of good king Henrie the Sixt, with the whole contention betweene the two houses Lancaster and Yorke, as it was sundrie times acted by the Right Honourable the Earl of Pembroke his seruants.

这便是《亨利六世下篇》的前身，此地暂且不说。

到了一六一九年，上述两个四开本合并起来印成为一个戏，其标题换成为：

The Whole Contention betweene the two Famous Houses, Lancaster and Yorke. With the Tragickall ends of the good Duke Humphrey, Richard Duke of Yorke, and King Henrie the sixt. Diuided into two Parts: And newly corrected and enlarged. Written by William Shakespeare, Gent.

这个合订的本子之可注意的是上面有了莎士比亚的名字，而且特别声明“新加改订与增补”。

一九五四年的四开本 *The First Part of the Contention* 可能就是莎士比亚集中的《亨利六世中篇》的前身。《亨利六世中篇》没有四开本，初刊于一六二三年之第一对折本。这四开本（*The Contention*）很像是根据口头报告而刊行的盗印本，亦即所谓的“恶劣的四开本”之一，篇幅较对折本为短，约短三分之一，全剧约有两千行弱，许多对折本里有的段落均不见于四开本。而对折本亦缺少若干见于四开本的段落。在诗体，文法，句法各方面，四开本均较逊，全剧约只有一千二百五十行可以算是“五步”诗体。如果我们承认四开本是对折本的前身，那么莎士比亚只是作了修订增补的工作。但是如果我们承认四开本是一个盗印本，那么是不是盗印莎士比亚的对折本呢？如果是的，那么莎士比亚的对折本之写作当约在四开本刊行之前了。

约翰孙博士的常识的看法往往是中肯的。他首先不承认莎士比亚修改旧戏的说法，他说早出的四开本乃是听戏的人所偷记下来的本子。（我们现在知道“偷记”的不是听戏的人，往往是演戏的人。）他这一说与近代的较详细的版本批评家如 A. W. Pollard 与 Sir Walter W. Greg 的结论大致吻合。近代关于此剧版本研究之最有价值的贡献之一是 Prof. Peter Alexander 于一九二九年发表的“*Shakespeare's Henry VI and Richard III*”，他

确定了四开本的 *The Contention* (以及 *The True Tragedy*) 是“恶劣的四开本”，不是莎士比亚据以修补的早期剧本（亦不是早期剧本的盗印本）。四开本与对折本的文字及作风有与 *Marlowe*, *Greene*, *Peele* 近似处，那可能是彼此间互相模仿的结果，或是取材于同一来源之故。

四开本为盗印本尚有旁证可资参考。一五九三年伦敦大疫，*Pembroke's Men* 下乡演戏，入不敷出，而这四开本即于翌年出版，并且还有其他剧本列入了 *Lord Chamberlain's Men* 的演剧单里。这可以说明四开本是演员们匆卒间拼凑而成，拿出去付印，或卖给其他剧团到乡下去上演的。

现代批评家大体同意四开本是盗印本，但仍有不同的看法，例如威尔孙教授便坚持说“亨利六世”上中下三篇都是集体创作，*Greene* 主稿，*Nashe* 或 *Peele* 合作而成，后来又由莎士比亚加以修改。双方均能言之成理，著作人的问题可能永不能彻底解决。

二 著作年代

和莎士比亚差不多同时代的戏剧作家 *Robert Greene*，在一五九二年印了一个小册子，“*Groats worth of Wit*”。在这小册子里他警告他同时的三位戏剧作家说，不要信任演员们，而且特别叮咛：

there is an vpstart Crow, beautified with our feathers,
that with his *Tygers hart wrapt in a Players hyde*,
supposes he is as well able to bombast out a blanke verse
as the best of you: and being an absolute Iohnnes fac
toc totum, is in his owne conceit the onely Shake-scene
in a countrey.

这一段话显然是特别攻击莎士比亚的，其大意是：“现在有一只暴兴的乌鸦披上了我们的美丽的羽毛，只缘 *Tygers hart wrapt in a Players hyde*（他的演员的皮竟包藏着虎狼的心），便以为他和你们可以同样的出口成章，以一个打杂的人，竟自诩全国之内唯一善写莎氏剧的人。”所谓乌鸦，当然是指伊索寓言里那只乌鸦。*Tygers hart*……一句用斜体印，是模仿*The True Tragedy*与《亨利六世下篇》里一句话，所谓 *parody*，影射莎氏的戏。*Shake-scene* 更是明白的标出了莎士比亚。*Greene* 攻击的是一般演员，因为一般演员可以把戏词记熟之后凑合成剧出卖图利，而莎士比亚则不仅是演员，还是作者，所以特别值得攻击了。这攻击发生在一五九二年，足以证明“亨利四世”中篇下篇在一五九二年均已存在，中篇之作大概是在一五九一年。

三 故事来源

和上篇一样，中篇也是主要的根据 *Halle* 和何林塞的历史。不过在中篇里莎士比亚似乎是比在上篇里较忠于史实与年代的顺序，因为中篇的情节比较简单一些。间或也有一些与史实不符的地方，例如王后玛格莱特与格劳斯特公爵夫人之间的争吵是不可能发生的，因为公爵夫人在玛格莱特来到英格兰的时候三年半以前即已失势。色佛克事实上也不是王后的情人。*Jack Cade* 的叛乱中有些情节是从七十年前的 *Wat Tyler* 叛乱中移转过来的。

第四幕描写的全是 *Jack Cade* 的叛变，这是莎士比亚首次在戏里安排群众场面（*crowd scene*），以后在《朱利阿斯西撒》和《考利奥雷诺斯》续有开展。在这一幕里莎士比亚穿插了平民人物，使用了平民的语言。

四 舞台历史

莎士比亚的《亨利五世》的收场白有这样的几行：

“亨利六世，还在襁褓之中，
就继位为英法两国的国王；
太多的人帮助他摄理国政，
丧失了法国，使得英国也把血淌：
那段情节我们的舞台常有上演；
愿此剧能够讨到诸位的喜欢。”

可以证明此剧是时常上演而且受欢迎的。

复辟后 John Crowne 改编此剧，名为 “Henry the Sixth; or, The Murder of the Duke of Gloucester.” 刊于一六八一年并于同年上演于 Duke of York's Theatre。大体上保存莎氏原剧的面目，但在第四幕以后注入了反罗马教会的情绪。他又写了一部名为 “The Miseries of Civil-War” 的戏，实为 “下篇” 的改编，但包括了一部分的 “中篇” 的情节。

一七二三年 Ambrose Philips 编 “Humphrey Duke of Gloucester” 并于是年演出，采用法国戏剧作风，全剧动作集中于一个地点，并且发生于二十四小时之内。此剧与莎士比亚原剧关系较少。

“中篇” 在近代最著名的演出是在一八一七年十二月廿二日，由大演员 Edmund Kean 演出于 Drury Lane，剧名改为 “Duke of York, or, The Contention of York and Lancaster”，是 “中篇” 的改编，但也撷取了 “上篇” “下篇” 若干部分，改编者为 J. H. Merivale。

一八六三年 Anderson 的改编本 “The wars of the Roses” 在 Surrey Theatre 演出三四十场。德国人为了纪念莎士比亚三百周年诞辰纪念在魏玛演出了《亨利六世中篇》的德译本。一九〇六年 F. R. Benson 剧团在斯特拉福纪念节演出了莎士比亚的

整套历史剧，由《利查二世》到《利查三世》，《亨利六世中篇》是在五月三日演出的。

THE SECOND PART OF KING HENRY THE SIXTH

DRAMATIS PERSONAE

KING HENRY THE SIXTH.

HUMPHREY, Duke of Gloucester, his Uncle.

CARDINAL BEAUFORT, Bishop of Winchester, Great-Uncle
to the King.

RICHARD PLANTAGENET, Duke of York.

EDWARD and RICHARD, his Sons.

**DUKE OF SOMERSET,
DUKE OF SUFFOLK,
DUKE OF BUCKINGHAM,
LORD CLIFFORD,
YOUNG CLIFFORD, his Son,** } of the King's Party.

**EARL OF SALISBURY,
EARL OF WARWICK,** } of the York Faction.

LORD SCALES, Governor of the Tower.

SIR HUMPHREY STAFFORD, and WILLIAM STAFFORD, his
Brother.

LORD SAY.

A Sea-captain, Master, and Master's Mate.

WALTER WHITMORE.

亨利六世（中）

剧中人物

亨利王六世（King Henry the Sixth）。

韩福瑞，格劳斯特公爵（Humphrey, Duke of Gloucester），其叔父。

鲍福枢机主教，文柴斯特主教（Cardinal Beaufort, Bishop of Winchester），国王之叔祖。

利查·普兰塔真奈，约克公爵（Richard Plantagenet, Duke of York）。

爱德华与利查（Edward and Richard），其子。

萨默塞公爵（Duke of Somerset）

色佛克公爵（Duke of Suffolk）

伯京安公爵（Duke of Buckingham）

克利佛勋爵（Lord Clifford）

小克利佛（Young Clifford），其子

骚兹伯来伯爵（Earl of Salisbury）

瓦利克伯爵（Earl of Warwick）

} 王党。

} 约克党。

斯凯尔斯勋爵（Lord Scales），伦敦堡垒管理人。

韩福瑞·斯塔福爵士（Sir Humphrey Stafford）与威廉·斯塔福（William Stafford），其弟。

赛勋爵（Lord Say）。

一船长，驾驶长，副驾驶长。

瓦特·惠特摩（Walter Whitmore）。

SIR JOHN STANLEY.

Two Gentlemen, prisoners with Suffolk.

VAUX.

MATTHEW GOFFE.

JOHN HUME and JOHN SOUTHWELL, Priests.

BOLINGBROKE, a Conjuror.

A Spirit raised by him.

THOMAS HORNER, an Armourer.

PETER, his Man.

Clerk of Chatham.

Mayor of St. Alban's.

SIMPCOX, an Impostor.

Two Murderers.

JACK CADE, a Rebel.

GEORGE BEVIS, JOHN HOLLAND, DICK the Butcher,
SMITH the Weaver, MICHAEL, &c., Followers of Cade.

ALEXANDER IDEN, a Kentish Gentleman.

MARGARET, Queen to King Henry.

ELEANOR, Duchess of Gloucester.

MARGERY JOURDAIN, a Witch.

Wife to Simpcox.

Lords, Ladies, and Attendants; Herald, Petitioners, Aldermen, a
Beadle, Sheriff, and Officers; Citizens, Prentices, Falconers,
Guards, Soldiers, Messengers, &c. ~

SCENE.—In various parts of England.

约翰·斯坦列爵士 (Sir John Stanley)。

二绅士，与色佛克同时被俘。

孚克斯 (Vaux)。

马修·高夫 (Matthew Goffe)。

约翰·休谟 (John Hume) 与约翰·骚兹威尔 (John Southwell)，
牧师。

布灵布洛克 (Bolingbroke)，术士。

术士唤起之鬼魂。

陶玛斯·郝恩诺 (Thomas Horner)，铠甲匠。

彼得 (Peter)，其徒。

查赞姆村 (Chatham) 之书吏。

圣·阿尔班斯 (St. Alban's) 之市长。

辛考克斯 (Simpcox)，骗徒。

二凶手。

杰克·凯德 (Jack Cade)，叛徒。

乔治·毕维斯 (George Bevis)，约翰·荷兰 (John Holland)，
屠夫逖克 (Dick the Butcher)，织工斯密 (Smith the
Weaver)，迈克尔 (Michael)，及其他，凯德的徒众。

亚力山大·艾敦 (Alexander Iden)，坎特郡一绅士。

玛格莱特 (Margaret)，亨利王之后。

哀琳诺 (Eleanor)，格劳斯特公爵夫人。

马格利·朱尔丹 (Margery Jourdain)，一女巫。

辛考克斯之妻。

众贵族，贵妇，及侍从等；传令官，请愿人，市议员，一教区小吏，警长及警吏等；民众，学徒，放鹰者，护卫，士兵，信差，及其他。

地点：英格兰各地。

ACT I

SCENE I—London. A Room of State in the Palace.

Flourish of Trumpets: then hautboys. Enter, on one side, KING HENRY, DUKE OF GLOUCESTER, SALISBURY, WARWICK, and CARDINAL BEAUFORT; on the other, QUEEN MARGARET, led in by SUFFOLK; YORK, SOMERSET, BUCKINGHAM, and Others, following.

SUFFOLK As by your high imperial majesty
I had in charge at my depart for France,
As procurator to your excellence,
To marry Princess Margaret for your Grace;
So, in the famous ancient city, Tours,
In presence of the Kings of France and Sicil,
The Dukes of Orleans, Calaber, Britaine, and Alençon,
Seven earls, twelve barons, and twenty reverend bishops,
I have perform'd my task, and was espous'd:
And humbly now upon my bended knee,
In sight of England and her lordly peers,
Deliver up my title in the queen
To your most gracious hands, that are the substance
Of that great shadow I did represent;
The happiest gift that ever marquess gave,
The fairest queen that ever king receiv'd.

KING HENRY Suffolk, arise. Welcome, Queen Margaret:
I can express no kinder sign of love
Than this kind kiss. O Lord! that lends me life,
Lend me a heart replete with thankfulness!
For thou hast given me in this beauteous face
A world of earthly blessings to my soul,
If sympathy of love unite our thoughts.